

# 5 OIKS



associació  
d'escriptors  
en llengua  
catalana

**Traduir o no traduir: qüestió d'escollir esculls?**  
**XXX Seminari sobre la Traducció a Catalunya**  
**Dissabte 5 de març de 2022**

# XXX Seminari sobre la Traducció a Catalunya

## Traduir o no traduir: qüestió d'escollir esculls?

**Margarida Castells Criballés** és filòloga i traductora literària. És autora del *Diccionari Àrab-Català* editat per Enciclopèdia Catalana (2007). Per la seva activitat com a traductora ha rebut diversos premis, com ara el Ciutat de Barcelona, el Serra d'Or i el Cavall Verd de Traducció Poètica. La seva publicació més recent pel que fa a traducció àrab-català és *Les mil i una nits: Antologia* (Karwan, 2021).

**Antoni Clapés** és poeta, traductor i editor. Ha traduït sobretot poesia, especialment, la de Philippe Jaccottet i la de les poetes quebequeses actuals. També ha traduït Paul Valéry i Jules Renard. El 2021 es va publicar la seva traducció de *La llàntia de l'espera*, de Mireille Gansel.

**Denise Duncan** (Costa Rica, 1979) és actriu, dramaturga, directora teatral, guionista i professora d'escriptura. Com a directora i dramaturga, ha estrenat una vintena d'obres a l'Estat espanyol, a Costa Rica i als Estats Units, entre les quals destaquen *Está linda la mar* (premi al Millor Espectacle de la Mostra de Teatre de Barcelona 2012), *Negrata de merda* (2019) i *El combat del segle* (2020).

**Mireille Gansel** és poeta i traductora. Ha publicat una desena de llibres de poemes i ha traduït de l'alemany al francès diversos poetes (Bertolt Brecht, Reiner Kunze i Nelly Sachs), així com la correspondència entre Paul Celan i Nelly Sachs. El seu interès per la traducció neix d'un compromís profundament ètic, polític i social. Arran de la publicació en català del seu *Traduir com transhumar*, el PEN Català li va concedir el Premi Veu Lliure 2021 per la seva defensa de la llibertat d'expressió en la tasca de traducció de poetes perseguits pel nazisme, d'antics dissidents de la RDA i dels poetes nord-vietnamites durant la guerra del Vietnam.

**Kamiran Haj Mahmoud** (1983), nascut al si d'una família kurda siriana, és enginyer civil de formació. El 2009 obté una beca per estudiar un màster d'enginyeria a la UPC, a Barcelona. És traductor literari del castellà i del català a l'àrab i al kurd des del 2011. Ha treballat d'editor a la premsa cultural i ha publicat les seves traduccions de poemes i relats d'autors contemporanis catalans i espanyols en revistes i suplementos culturals en llengua àrab. També ha publicat traduccions al castellà i al català, com ara el llibre de poemes *Elogio del error*, d'Imad Abu Sàleh, i, en cotraducció, *Las Cuevas de Haydrahodahós* i *Els savis de la foscor / Los sabios de la oscuridad*, de Salim Barakat. És cofundador i editor d'Editorial Karwán.

**Laura Huerga** (Barcelona, 1978) és editora i fundadora de Raig Verd, una editorial d'assaig i narrativa. Ha escrit dos contes per a nens i ha coescrit el seu primer llibre d'assaig, *Tu, calla!*, sobre la llibertat d'expressió i manifestació. Escriu opinió a *El Nacional*.

**Bel Olid** (Mataró, 1977) escriu, tradueix i ensenya literatura i escriptura creativa. Ha traduït de l'alemany, l'anglès, el francès, l'italià i el castellà autors com Rebecca Solnit, Oscar Wilde, Grégoire Bouillier, Gianni Rodari, Yayo Herrero, Judith Butler i Chimamanda Ngozi Adichie. S'ha dedicat a la literatura infantil i juvenil, la narrativa, la poesia i l'assaig. Les seves obres han estat traduïdes a l'anglès, el castellà, el portuguès i el gallec. Ha presidit el Consell Europeu d'Associacions de Traductors Literaris (2013-2015) i presideix l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

**Ngũgĩ wa Thiong'o** (Kenya, 1938) és professor d'Anglès i de Literatura Comparada a la Universitat de Califòrnia a Irvine. Té deu títols de doctorat atorgats per universitats d'arreu del món, a més d'altres reconeixements acadèmics i honorífics. La seva obra genera debat i activitat intel·lectual, i ha estat traduïda a més de trenta llengües. En català el podem llegir gràcies a la traductora Josefina Caball i a l'editorial Raig Verd, que n'ha publicat *Lluitar amb el diable*, *Somnis en temps de guerra*, *A la Casa de l'Intèrpret*, *Neix un teixidor de somnis*, *El diable a la creu*, els assajos *Desplaçar el centre* i *Descolonitzar la ment*, i el conte il·lustrat *La revolució vertical*. El 2020 va rebre el Premi Internacional Catalunya.

**Dolors Udina** és traductora. Ha traduït més d'un centenar de llibres d'autors com Virginia Woolf, Alice Munro, J. M. Coetzee i Ali Smith. *Traduir com transhumar*, de Mireille Gansel, publicat el 2021 per Lleonard Muntaner Edicions, ha estat una de les seves darreres traduccions.

**Dissabte 5 de març de 2022**

**9.30 h**

Recepció i acreditació dels assistents

**10.00 h**

Conferència inaugural de Ngũgĩ wa Thiong'o (virtual)  
Presenta Laura Huerga

**11.00 h**

Entrevista de Toni Clapés i Dolors Udina a Mireille Gansel

**12.00 h**

Cafè

**12.30 h**

«Podem parlar d'una ètica de la traducció?»  
Amb Margarida Castells, Denise Duncan, Kamiran Haj Mahmoud i Laura Huerga  
Modera Bel Olid

**14.00 h**

Clausura del Seminari

**Lloc**

Sala d'actes Oriol Bohigas  
Ateneu Barcelonès  
Carrer de la Canuda, 6, 2n pis  
08002 Barcelona

**Preinscripció**

Obligatòria, places limitades  
Inscripció gratuïta per als socis de l'AELC, de l'Ateneu Barcelonès i per als estudiants de les facultats de Traducció.  
Altres participants: 10 €

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)  
Carrer de la Canuda, 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)  
08002 Barcelona. Tel. 93 302 78 28  
aelc@escriptors.cat  
escriptors.cat  
#traduccióAELC

